

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ К ДОКУМЕНТАЛЬНЫМ ФИЛЬМАМ

Аудиовизуальный перевод – это перевод мультимодальных и мультимедийных текстов, предполагающий использование мультимедийной электронной системы. Особый интерес представляет перевод документальных фильмов, так как этот жанр – один из самых продуктивных и востребованных. Отметим, что зачастую в случае с документальными фильмами прибегают к конкретной разновидности аудиовизуального перевода – субтитрованию, поскольку именно этот способ является оптимальным в сжатых временных условиях.

Субтитрование – это сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий видеоряд фильма в его оригинальной версии в виде печатного текста в нижней части экрана.

Основная сложность в переводе субтитрами – это размер фраз. При переводе на русский язык текст увеличивается примерно на 10 %. Для субтитров это критично, ведь фраза, появляющаяся на экране, должна быть максимально короткой. Для сокращения длины предложения в некоторых случаях можно опускать формальное подлежащее *It*, если это позволяет контекст. Например, фразу *It [the fact that we don't use wind power] looks like a missed opportunity* можно перевести так: *Выглядит как упущенная возможность*. Такой прием позволит сэкономить четыре символа.

Еще одной сложность – передача прямой речи, ведь сопутствующие знаки пунктуации в русском языке могут отнять минимум четыре символа. В такой ситуации разумное решение – замена прямой речи на косвенную. Например, фразу *I went down to Taylor and I said, "We got to put these men on trial"* можно перевести как *Я подошел к Тейлору и сказал ему, что мы должны привлечь этих людей к суду*. В целом, при переводе на русский язык лучше всего формулировать фразу так, чтобы в ней было минимальное количество тире и запятых.

Еще одно отличие аудиовизуального перевода – наглядность оригинала. Это позволяет заменить название демонстрируемого предмета на указательное местоимение, когда другие варианты исчерпаны или когда в фильме встречаются термины, которые переводчик в силу недостаточной компетенции перевести не может. Так фразу *That stick is a boom on top of the boat. And it looked like a giant microphone* можно преобразовать в *Та длинная палка наверху очень напоминает большой микрофон*.

Из вышеприведенных примеров видно, что перевод субтитров к документальным фильмам имеет характерные отличия. Это обусловлено в первую очередь форматом и особенностями оригинала, которые могут затруднить работу переводчика. Однако наличие видеоряда, демонстрирующего предмет обсуждения, позволяет применять генерализацию, конкретизацию и другие переводческие приемы, позволяющие справляться с основной проблемой – длиной фразы для отображения на экране.